

ПРОТОКОЛ

заседания конкурсной комиссии
Двадцать четвертого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков
Sensum de Sensu
2024
Романский раздел конкурса

Номинация I. Перевод специального текста с испанского языка на русский язык.

В номинации I романского раздела конкурса поступили на конкурс 6 работ.

Конкурсным заданием предлагалось перевести фрагмент эссе *La pregunta de Vargas Llosa* испанского писателя Х. Серкаса о романе М. Варгаса Льосы «Город и псы».

Конкурсная комиссия отмечает, что все переводчики продемонстрировали обнадеживающее владение испанским языком, каждая работа характеризуется высоким уровнем общего понимания текста.

Однако конкурсная комиссия пришла к заключению, что каждый присланный перевод в той или иной степени нуждается в дополнительном редактировании, следовательно, ни одной работе не может быть присуждено первое место. Среди основных ошибок, встречающихся в переводах, комиссия отмечает следующие:

- 1) речевые ошибки;
- 2) лексические повторы;
- 3) избыточное упрощение авторского синтаксиса или, напротив, усложнение вплоть до потери семантической нити повествования и грамматической несогласованности;
- 4) верно понятый, но неточно и некорректно сформулированный афористический финал текста;
- 5) также в некоторых работах встречались ошибки в пунктуации; фигурировало небрежное оформление текста.

РЕШЕНИЕ

1. Диплом за первое место не присуждать
2. Дипломом за второе место отметить работу 2024174
3. Дипломом за третье место не присуждать

Номинация II: Художественный перевод с французского языка на русский язык.

В номинации II романского раздела конкурса поступили на конкурс 8 работ.

Конкурсным заданием предлагалось перевести фрагмент из вступительной статьи Андрула Микаэля к сборнику стихов Пабло Пикассо на французском языке.

При оценке конкурсных работ комиссией принимались во внимание точность и полнота передачи авторского замысла, адекватность стилистических решений, использование лексических и синтаксических структур, передающих аналогичные структуры оригинала без упрощений или усложнений, умение формулировать и выбирать нужные синонимы, не

разрушая синтаксис текста, а также понимание трудностей текста, например, как переводчик справился с переводом слова «синий/голубой».

Также во внимание принималась стилистика: текст возможно было перевести более художественно или менее художественно, поскольку жанр выбранного фрагмента является свободным эссе, а не техническим текстом. Соответственно, помимо владения русским языком, помимо понимания подтекста, помимо более или менее тонкого отношения к тексту оригинала, во внимание принималось общее художественное впечатление от перевода.

Конкурсная комиссия пришла к заключению, что рассмотрению подлежат только две работы (2024279 и 2024287). К сожалению, авторы остальных работ продемонстрировали недостаточное владение русским языком, понимание текста на крайне поверхностном уровне, дробление текста, смысловые ошибки.

К достоинствам отобранных работ можно отнести внимание к тексту, поиск оригинальных решений, хорошее понимание текста, высокий уровень владения русским языком.

РЕШЕНИЕ:

Дипломом за первое место отметить работу под номером 2024287

Дипломом за второе место отметить работу под номером 2024279

Диплом за третье место – не присуждать

Члены конкурсной комиссии



Петрова А.Д.



Ковалев Б.В.



Николаева О.С.


Д.И. Синицына

Синицына Д.И.

Председатель



Иванова Е.П.

Подлинность протокола удостоверяю
Председатель Оргкомитета конкурса *Sensum de Sensu*

19.04.2024



П.С.Брук

